

克雷洛夫寓言演变的谚语和成语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/470/2021_2022__E5_85_8B_E9_9B_B7_E6_B4_9B_E5_c67_470072.htm 1、

.这句话直译为“而瓦西卡却一边听，一边吃”，出自克雷洛夫1812年发表的寓言《猫和厨师》（《 》）。寓言讲的是一只叫瓦西卡（ ）的猫，趁厨师不在的时候偷吃鸡肉。厨师发现后，叨叨不休地训诫猫行为不端，而瓦西卡却一边听，一边仍然大吃鸡肉，毫不理会。这是一篇充满爱国热情的寓言，借讽刺厨师只说空话而不采取具体行为，而猫又根本不理睬，继续把鸡肉吃得精光，用以影射当时沙皇政府对拿破仑的侵略很久不采取任何行动。这篇寓言一经问世，在俄罗斯便家喻户晓，其中

.这句话逐渐成为流行的谚语，常用以指某人对别人的劝戒置若罔闻，你说你的，他还干他的，相当于汉语的“充耳不闻”、“我行我素”、“无动于衷”、“言者谆谆，听者藐藐”。 2、

.这句话直译为“小箱子很容易打开”，出自克雷洛夫的寓言《小箱子》（《 》）。寓言描写的是一个自命不凡的人，想要打开一个新做的小箱子，他到处摸索，撬钉子，按把手，弄得满头大汗，也没把箱子打开。在寓言的结尾作家写道：

：

.（究竟怎样把它打开，他怎么也想不透，其实小箱子是很容易打开的。）作者在寓言中

寄托的意思，是指一件普通的事情，办起来似乎很困难、很费劲，但只要开通脑筋想一想，就容易解决。后来这句话在人们中间流传开来，用以比喻对待某件事情或某个问题，用不着故弄玄虚，也不必要看得太复杂，其实问题本身简单得很，事情很明显，解决很容易，相当于汉语的“不费吹灰之力”、“易如反掌”或“踏破铁鞋无觅处，得来全不费功夫”。3、

！这句话直译为“哈巴狗敢向大象吠叫，想必是力量不小”，出自克雷洛夫的寓言《大象和哈巴狗》（《》）。寓言写的是一只大象在城里走着，有只哈巴狗跟在后面乱叫狂吠，好象要和大象挑战打架似的。可是大象毫不理会哈巴狗的吵吵嚷嚷，仍然不慌不忙地走它的路。寓言的结尾意味深长：

！”（要让别的狗这样讲：“呵呀，哈巴狗，看来很有力量，居然敢吠大象！”这篇寓言问世以后，它的形象意义获得了广泛的传播，这句话逐渐成为俄罗斯人民喜爱的谚语，用来比喻不自量力的人，相当于汉语的“不自量力”、“蚍蜉撼树，不自量力”或“小狗吠大象，可笑不自量”。4、

这句话直译为“鞋匠做肉包，真是糟糕”，出自克雷洛夫的寓言《梭鱼和猫》（《》）。这篇寓言嘲笑一条自命不凡的梭鱼，忽然心血来潮，丢掉它熟悉的水中本领，却要溜上岸来逮老鼠，结果不但没有逮到老鼠，反被老鼠咬了尾巴，

差点丧了命。克雷洛夫写这篇寓言本是用梭鱼捕鼠的比喻来影射当时俄国黑海舰队司令契恰戈夫（

，1767-1849）在1812年的卫国战争中，自作主张参加陆战，结果不仅未能击退拿破仑的军队，反而吃了败仗。后来这句话就成为了众所周知的谚语了。比喻“外行充内行”。5、

这句话直译为“货车如今还是停在原地”，出自克雷洛夫的寓言《天鹅、梭鱼和大虾》（《

》）。寓言说的是天鹅、梭鱼和大虾合伙拖一辆货车，天鹅拼命往天上飞，大虾却一步一步向后倒拖，梭鱼又朝着池塘拉去。结果，无论他们怎样使劲，货车仍然原地不动。这个成语常用来比喻某事或某项工作“毫无进展”、“原地踏步”、“依然如故”等。6、

这句话直译为“葡萄是青（酸）的”，这则成语源自一句古老的民间谚语：“

”。1808年克雷洛夫发表了寓言《狐狸和葡萄》（《

》）之后，在俄罗斯获得了广泛的流传。远在公元前3世纪就已成书的《伊索寓言》中就有《狐狸和葡萄》这则寓言，因此在西方其他语言中也都有这个成语，汉语中也有，可以说这是一个世界成语。克雷洛夫的同名寓言也许就取材于《伊索寓言》吧。寓言写的是：一只馋嘴的狐狸看见架上挂着一串串熟透了的葡萄，垂涎欲滴，很想吃葡萄，可是架子太高，够不着，狐狸只好自宽自解地说：“这葡萄是酸的。”后来人们就用这个成语表示“可望而不可即”。与此相近的俄语谚语还有：

。（眼睛看得到，牙齿咬不到）；

. (肘虽近, 但咬不到)

。 7、

(

,) . 这个成语直译为“象松鼠蹬轮子似的瞎忙”, 出自克雷洛夫的寓言《松鼠》(《》)。寓言讲的是一只被饲养着在笼子里的松鼠, 老是在轮子上转来转去, 忙得气也透不过来, 它自以为整天都在奔跑不停, 然而却始终在窗口下的笼子里, 在原地踏步。寓言问世以后 获得了广泛的传播, 逐渐成为通用的成语, 表示“徒劳无益”、“毫无效果的奔忙”。 8、

. 这个成语直译为“杜鹃恭维公鸡”, 出自克雷洛夫的寓言《杜鹃和公鸡》(《》)。寓言讲的是一只杜鹃恭维公鸡的嗓子洪亮, 而公鸡也称赞杜鹃的歌喉美妙。作者巧妙地塑造了杜鹃和公鸡恬不知耻地互相恭维的形象, 来影射互相捧场的无耻文人, 讽刺当时俄国文坛上那种互相标榜、互称对方为天才的恶劣倾向。

. 这个成语言简意赅地概括了这则寓言的内容及其形象意义, 表示互相赞扬, 常用来讥讽那些互相吹嘘的人, 相当于汉语的“互相吹捧”、“狼狈为奸”、“官官相护”等。 9、 [

]或

[

] . 这个成语直译为“奏出截然不同的音乐”, 出自克雷洛夫的寓言《四重奏》(《》)。寓言讲的是: 猴子、毛驴、山羊和熊四个凑在一起要表演一个四重奏, 它们弄来了乐谱和乐器, 可是乐曲老是奏不协调, 乱糟糟的不成名堂。它们认为演奏不好的原因是位子没有坐

对。如果彼此的座位调换一下，就会演奏好。克雷洛夫创作《四重奏》这则寓言，目的是嘲讽沙皇亚历山大一世建立的国务委员会中，因四个部长席位的座次问题而产生的争吵。寓言发表后这句话逐渐成为一句通用的成语，含有玩笑或嘲讽的色彩，常用来表示“另一回事”、“完全不同”。10、
或

这个成语直译为“我们的祖先救过罗马；鹅救过罗马”，出自克雷洛夫的寓言《鹅》（《 》）。寓言讲的是：有个农夫挥着长长的竹竿，驱赶一群鹅到集市上去卖。这群鹅却向过路人诉苦说，这个农夫象赶一群普通的家禽那样驱赶它们，理应对它们尊敬些才是，因为它们出身于高贵的鹅族，鹅的祖先拯救过罗马。鹅拯救罗马本是一个古老的传说：说的是公元前390年，高卢人围攻罗马郊外的卡皮托里高地上的城堡，这个高地上还建有奉祀罗马城的神庙。传说一天夜里，高卢人偷袭城堡，而守城将士正在熟睡，是神庙里饲养的鹅被惊动，呱呱大叫，才惊醒了守城将士，使罗马转危为安。从此鹅成为了罗马人供奉的神灵。克雷洛夫巧妙地利用这个古老的传说讽刺俄国一些贵族出身的纨绔子弟。他们不学无术，却以祖先的功绩自夸。这篇寓言发表以后（高贵的鹅）这个形象得到了广泛地流传，

或
这句话也逐渐成为一句俄罗斯谚语，用来讽刺那些以祖荫门第自傲的纨绔子弟，或夸耀过去的功劳的人。11、（ ）

这个成语直译为“熊的效劳”，出自克雷洛夫的寓言《隐士和熊》（《 》）

》)。寓言讲的是：一个离群索居的隐士和结交朋友，他们整天都在一起生活。有一次，隐士睡着了，熊在旁边殷勤地守护着他，忽然飞来了一只苍蝇，时而停在隐士的鼻子上，时而落在他的额头上。熊为了不使苍蝇打扰朋友的睡觉，拿起一块大石头去砸那只停在隐士头上的苍蝇，结果隐士就这样在熊的殷勤效劳下一命呜呼，长眠不醒了。这则寓言发表以后

这个形象得到了广泛地流传，逐渐成为了一个俄语成语，用来表示不恰当的效劳非但无益反而有害，按其形象意义，相当于汉语的“帮倒忙”或“好心干坏事”。12、

()

.这个谚语直译为“殷勤的傻瓜(熊)比敌人更危险”，与上一条一样也出自克雷洛夫的寓言《隐士和熊》(《 》)。比喻“帮倒忙”或“好心干坏事”。13、

.这个谚语直译为“没有比猫更厉害的野兽”，出自克雷洛夫的寓言《小老鼠和大老鼠》(《 》)。寓言讲的是：有一天一只小老鼠兴冲冲地跑来告诉大老鼠说：“听说狮子把猫逮住了，大家今后可安全了”。但是，大老鼠却摇摇头说：“不要瞎指望空欢喜，如果它们的爪子碰到一起，狮子就肯定活不成。没有比猫更厉害的野兽了”。克雷洛夫巧妙地利用老鼠怕猫这一现象，形象地比喻那些拿自己狭隘的感性认识来衡量世界上的一切，讥讽它们孤陋寡闻，肤浅愚昧。从老鼠的切身经验和眼光来看，世界上最强大、最可怕的东西就是猫了，根本不理解还有比猫强大百倍的“兽中之王”狮子。后来，这

篇寓言所寄托的意义就由

.这句话言简意赅地概括出来，经过不断引用，逐渐成为一句俄罗斯谚语，相当于汉语的“井底之蛙，所见甚小”。14、

() .这个成语直译为“睁眼不见大象”，出自克雷洛夫的寓言《好奇者》(《 》)。寓言讲的是：有个好奇的人到博物馆去参观，在那里他仔细地观察了许多甲虫、瓢虫、蝴蝶等小昆虫，但当有人问他：“你看见大象了吗？你一定以为碰到一座山吧？”好奇者回答道：“啊，难道那里还有象？真遗憾，大象我却没看到”。这则寓言讽刺那些只注意鸡毛蒜皮、细枝末节的小事而忽视重大的、最本质的东西的人。按其形象意义这个成语相当于汉语的“明察秋毫而不见舆薪”、“见树不见林”或“拣了芝麻丢了西瓜”。15、

.这个谚语直译为“把梭鱼抛到河里”，出自克雷洛夫的寓言《梭鱼》(《 》)。寓言讲的是：梭鱼被控告为了坑害整个鱼类，破坏了池中的安宁生活。于是有驴子、老马、山羊当法官，狐狸担任检查官，共同进行审判。梭鱼罪证确凿，无从抵赖，法官们想把它判处绞刑。但是由于梭鱼曾请狐狸吃过鱼肉筵席，所以狐狸巧妙地给它帮忙，提出：“绞刑太轻了，应该判处闻所未闻的重刑，以儆效尤，那就是把梭鱼沉到河里淹死”。法官们喊道：“好极了！”这则寓言讽刺沙皇政府的官吏们狼狈为奸、官官相护的卑鄙行径，以至罪犯不仅未受到惩罚，反而势得其所。因此，语言中就产生了 .这个成语，概括出了这则寓言所寄托的意思，相当于汉语的“放虎归山

”。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com